K. 1197. Stela from Phon Sao E, 7th-8th centuries CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01197

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01197.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh-eighth centuries CE.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 [...] [ka]mrateṅ· jagat· yajña tmoy· vraḥ śivayajña [...]〈A2〉 [...](oṣṭha) I ṅanna jyaṅ· I nū garoppa jyaṅ· I klas·〈A3〉 [jya]ṅ[·] II tanlap· ti duk· vraḥ gandha prak· I man· hir· I ya mok· yajña II mahānasa I〈A4〉 qnak[·] man· jvan ta vraḥ [kamrate]ṅ· Añ· śrī vṛddheśvara gi ta tve vraḥ yajña nā bhaga〈A5〉 kanakadanda I yajña man· [2+] yajña mratāñ· kloñ· śrī vallabhasanda〈A6〉 [...]

〈01〉 rājā śrī jaya〈02〉 rājā śrī jayavarmma

〈Face B〉 〈B1〉 [...] qnak[·] vraḥ kamrateṅ[·] (Añ· śrī) [...]〈B2〉 Āy· kanlaḥ vnaṁ neḥ(h·) ti jvan[·] ta vraḥ [...]〈B3〉 [ni]ranaiy ge ta nu sakka neḥ sre ta roḥha neḥha man· Añ· kalpa

ta vraḥ [...]〈B4〉 [1+] gi traitriṁśanarakka nuhva ku(le) [1+] ta d(au vaṅ·veṅ·) [...]〈B5〉 tai mās· I tai kaṁdāva I gvāl(·) ca[...]

〈Face c〉 〈c1〉 ta vraḥ kamrateṅ· Añ[·] śrī vṛddhe[śvara] [...]〈c2〉 neḥ qnak· vraḥ kamrateṅ· Añ(·) [...]

Apparatus

〈A2〉 nū ◇ *n[u]* SP.

〈A3〉 man· hir· I ◇ *van· hirā* SP. — 〈A3〉 mahānasa I ◇ *mahānasa [...]* SP.

〈A4〉 bhaga ◇ *bhaga [...]* SP.

〈A5〉 [2+] ◇ *[...]* SP. — 〈A5〉 vallabhasanda ◇ *vallabhasanda [...]* SP.

〈B4〉 ku(le) [1+] ◇ *kule [...]* SP.

Translation into French by Pou 2001

〈A1–A3〉 [...] au dieu, du tmoy en sacrifice ; sacrifice à Śiva [...] ; 1 [...] pesant 1 *jyaṅ*, 1 *nū* à couvercle d'1 *jyaṅ*, [...] *klas* de 2 *jyaṅ*, 1 *tanlap* d'argent pour les parfums sacrés, 2 coupes en *hira* [...] ; cuisinier [...].

〈A4–A5〉 Gens offerts à V.K.A. Śrī Vṛddheśvara, qui accomplissent le sacrifice [...] 1 [...] à manche d'or [...]. Sacrifice que le Mratāñ Khloñ Vallabhasanda [...].

〈B1–B2〉 [...] gens de V.K.A. Śrī [...] à Kanlaḥ Vnaṁ, sont offerts au dieu [...].

〈B3–B4〉 sentence. Ceux qui déroberont ces rizières que j'ai offertes au dieu [...] aux Trente-trois enfers avec les leurs [...], ils s'égareront [...].

〈B5〉 Tai Mās, Tai Kaṁdāv, Gvāl [...]

〈c1–c2〉 à V.K.A. Śrī Vṛddheśvara. Voici les gens de V.K.A. [...].

Commentary

According to Saveros Pou, the inscription should be dated in the beginning of the ninth century CE, under the reign of King Jayavarman II.

Bibliography

First edited by Saveros Pou (2001, pp. 65–67) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1494.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 65–67.